

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua Aplicada C (I) Francés
Código	E000001412
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Perfeccionamiento del francés hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure Bracq
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	B-416. Sede de Cantoblanco
e-mail	lbracq@comillas.edu
Teléfono	917342625
Horario de Tutorías	Mediante cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
<p>La asignatura de Lengua Aplicada C (I) Francés abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el grado en Traducción e Interpretación. Un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. La enseñanza de la lengua francesa se orientará hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en el ámbito de las relaciones internacionales y la traducción y la interpretación.</p>	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

<b>Competencias - Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI 1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
CGI 4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.
<b>Interpersonales</b>		
CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
CGP14	<b>Trabajo en un contexto internacional</b>	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares.
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad.
	RA3	Detecta problemas derivados de las diferencias culturales.
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad</b>	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
<b>Sistémicas</b>		
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.

	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados.
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.
CGS22	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE17	<b>Capacidad de entender textos especializados.</b>	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE18	<b>Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.</b>	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo.
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas, etc.

CE19	<b>Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales.</b>	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.
CE20	<b>Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales.</b>	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones, etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>BLOQUE I: PANORAMA SOCIOECONOMICO</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> Conocer el contexto social y económico actual francés. Comprender textos que tratan sobre demografía, inmigración, contexto económico. Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés. Redactar correspondencia formal.
<b>Objetivos gramaticales:</b> Repaso de tiempos verbales. Expresión de la causa y la consecuencia Contenidos gramaticales según los textos tratados.
<b>Objetivos léxicos:</b> Léxico relacionado con la temática. Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.) Traducción de artículos breves.
<b>Bloque II: EL MUNDO LABORAL</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> Estudiar las normas textuales de un CV en francés. Presentación general del sistema laboral francés. Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés. Redactar correspondencia formal.
<b>Objetivos gramaticales:</b> Repaso de tiempos verbales. Los pronombres personales complementos.

<p>Concordancia participio pasado.          Contenidos gramaticales según los textos tratados.</p>
<p><b>Objetivos léxicos:</b>          Elaboración de una carta de motivación.          Léxico relacionado con la empresa y el trabajo.          Traducción de artículos breves.</p>
<p><b>Bloque III: SUCESOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL</b></p>
<p><b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b>          Comprender artículos que tratan de sucesos delictivos.          Entender textos que abordan los casos delictivos de actualidad.          Redactar cartas de reclamación.</p>
<p><b>Objetivos gramaticales:</b>          Repaso de tiempos verbales.          Giros idiomáticos de la voz pasiva (Se faire + infinitivo).          Estilo Indirecto.          Contenidos gramaticales según los textos tratados.</p>
<p><b>Objetivos léxicos:</b>          Léxico relacionado con la temática legal y delictiva.          Presentación de un caso delictivo de actualidad.          Traducción de artículos breves.</p>
<p><b>Bloque IV: TURISMO</b></p>
<p><b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b>          Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante).          Saber redactar correspondencia formal.          Traducir textos sencillos de la temática turística al francés (folletos, cartas).</p>
<p><b>Objetivos gramaticales:</b>          Repaso de tiempos verbales.          La expresión de la hipótesis.          Contenidos gramaticales según los textos tratados.</p>
<p><b>Objetivos léxicos:</b>          Léxico relacionado con la temática turística (hotel, gastronomía).          Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales.          Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.)          Traducción de artículos breves.</p>

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura en torno a cuatro bloques temáticos que abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el grado en Traducción e Interpretación.

Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumnado, mediante actividades como breves presentaciones grupales, debates, reflexiones, comentario de lectura de documentos

originales o secundarios, juegos de rol etc. Servirán de punto de partida para ampliar los conocimientos mediante la lectura y el estudio de información complementaria de la bibliografía recomendada como actividad no presencial.

En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita al profesor para su evaluación.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CG11, CG14, CG22, CE17, CE18, CE19, CE20	100%
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CG11, CG14, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22 CE17, CE18, CE19, CE20	35%
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CG14, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22 CE19, CE20	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGP11, CGS20 CE19, CE20,	50%
Estudio y documentación (AF5)	CG11, CG14, CGS18, CGS20, CGS22 CE17, CE18	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Participación activa del alumno (SE5)	- Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Expresión oral en francés	10%
Evaluación de monografías y trabajos individuales / grupales (SE4)	- Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la traducción	20%

Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Calidad de presentación</li> <li>- Estructura y calidad del contenido</li> <li>- Corrección gramatical</li> <li>- Elección de léxico</li> <li>- Riqueza expresiva</li> </ul>	20%
Examen: Examen escrito parcial y final (SE1)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión lectora</li> <li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li> <li>- Corrección gramatical y estructural</li> <li>- Contenido y calidad de la redacción/traducción</li> </ul>	50%

#### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura enfocada a la obtención de destrezas, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen parcial a finales del primer cuatrimestre y otro al término del segundo cuatrimestre, obteniendo una nota media entre ambos exámenes. Si se presentase el alumno a la convocatoria extraordinaria de junio, se seguirían tomando en cuenta los trabajos individuales presenciales y no presenciales de monografía y exposiciones en la evaluación final.
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art.93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<p><b>Libros de texto</b></p> <p>Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición del alumno.</p>
<p><b>Páginas web</b></p> <p>Diccionarios  <a href="http://atilf.inalf.fr/tlf.htm">http://atilf.inalf.fr/tlf.htm</a>  <a href="http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html">http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html</a></p>
Bibliografía Complementaria
<p><b>Libros de texto</b></p> <p>Français.com (niveau intermédiaire) - CLE International            Grammaire progressive du Français (Niveau intermédiaire et avancé) – CLE International            GREVISSE, M. et al. (2008): Le Bon usage. Bruxelles, De Boeck-Duculot            Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française. Paris, Ed. Le Robert (2008)            Le nouvel Edito B2, V. Bazou, C. Brillant, R. Racine, J. Schenker, Ed. Didier , 2010;            Alter Ego 4, Hachette, 2008</p>